

látták, hogy az idegen Hölgy botrányos jelmeze miatt a „Fenséges Köztársaság” nem vonakodhat tovább, és kiszolgáltatja Pompeót a Szent Officiumnak. Titokban kitervelték, hogy feltétlenül megállapítják, ki rejtőzik a jelmez mögött, hogy azt is felelősségre vonhassák és kellően megbüntessék. A mellőzött Lelia a váratlan vetélytársnő iránti féltékenységből többeket is feltűzelt, hogy segítsék a papokat vállalkozásukban.

Az összeesküvők váratlanul kört formáltak kiszemelt áldozatuk körül, éppen amikor a tánctól megpihelve az egyik oszlopnak támaszkodott. Egy fekete Dominó közeledett feléje. Tettetett köszöntését a Hölgy kedvesen viszonzta. A fekete férfi azonban azonnal kiesett szerepéből, és nyíltan a Hölgyre támadt: vajon Pompeo biztatására jött ide ebben a botrányos öltözetben? A Hölgy tartózkodóan azt felelte, ő csak elfogadta Pompeo meghívását, amit Donna Rosabella Loredan közvetített számára. Ami pedig a ruházatát illeti: csak azt viseli, ami egyébként is megilleti.

Ez a válasz az alkalmatlankodó papocskát, aki a Dominó ruházatában rejtőzött, annyira kihozta sodrából, hogy nem bírta magát tovább túrtűzötni.

— Ez a legszentebb Szűz káromlása! — ordította felháborodva, és dühödten előre kapott, hogy letépje a Hölgyről az álarcot. Pompeo azonban ott termett és olyan lendülettel lökte félre a támadót, hogy az a földre esett. Erre a többi összeesküvő is odaugrott, hogy letépje a Hölgy álarcát, és felfedje személyének titkát, de Pompeo az oszlop takarta Hölgy elé lépett és olyan gyorsan villogtatta törét a támadók előtt, hogy azok egyetlen penge helyett hármat láttak a kezében. Közben barátait és szolgálait hívta, csakhogy azok nem tudtak azonnal áttörni az összeesküvők gyűrűjén. Pompeo úgy érezte, már-már lankadni kezd a karja, ám akkor pengéjének élén egyszerre megcsillant egy sugár, amely a védelmezett Úrnő alakjából tört elő. A támadók meghökkenten hátráltak, Pompeo is leengedte törét és a fénytől káprázó szemeit dörzsölve megfordult. Az oszlop tövében ott hevert a fekete selyem álarc, de a titokzatos Hölgy, aki viselte, már eltűnt az emberi szemek előtt; már csak egy foszladozó fényfelhőt láttak lebegni a terem fölött.

Érthető, hogy ezek után a Szent Officium többé nem kívánt Pompeo Doro ügyével foglalkozni. Másnapra pedig az egész város azzal volt tele, milyen lovagias módon védelmezte Pompeo az Istenanyát. Hamarosan minden velencei megesküdütt rá, hogy Pompeo szent ember.

Hogy mi történt ezután? Az bizonyos, hogy Pompeo Doro feleségül vette Rosabella Loredan, mert a város krónikásai házastársakként emlegetik őket. Hogy a kápolna a Madonna tiszteletét fokozza-e, vagy a Karnevál népszerűségét? — ki tudná ezt megmondani! egyedül a szent Úrnő az oltáron. Egyedül ő tudna pontos felvilágosítást adni minderről. Ő azonban hallgat. De a kedves öntudat, ahogyan évszázadok óta a „karneváli” címet viseli, elárulja, hogy mégiscsak Ő a Nagyszonya és Királynője az emberi dolgok tarka karneváljának.

KISS LÁSZLÓ fordítása

---

SZÁMUNK ÍRÓI — *Kutas Kálmán* 1976 novemberében lép életének 88-ik esztendejébe. Tisztelettel és szeretettel köszöntjük.

*Varga Imre* a MTA Irodalomtörténeti Intézetének munkatársa, tudományos kutató.

*Jakus Lajos* ny. tanár, a Cserhát-alji Tájézőzeum igazgatója. Több Petőfivel foglalkozó és más jellegű témát — köztük néprajzi és történelmi vonatkozásút is — feldolgozó tanulmánya jelent meg irodalmi folyóiratokban és múzeumi évkönyvekben.

*Vida Tivadar* katolikus lelkész, a Semmelweis Orvostörténeti Múzeum Könyv- és Levéltárának tudományos munkatársa. 1974 évi szeptemberi számunkban „A Biblia az orvoslásról” c. tanulmányát közöltük.

*Tarbay Ede* író, költő, dramaturg.